УДК 811.512.122/.512.161: 81'373.46

## ПРОЦЕСС ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ В КАЗАХСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

## Бисенгали А.З.

Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Алматы, e-mail: sarestek@gmail.com.

Статья посвящена выявлению основополагающих принципов периодов становления и формирования терминообразования в казахском и турецком языках, ссылаясь на теоретико-методологические труды ученых-терминологов А. Кайдар, О. Айтбаева, М. Кахраман, М. Каплан и др. На основе сравнительного анализа языковых фактов в статье сравниваются происходящие языковые процессы в казахском и турецком языках, а также характеризуются особенности и общность процессов новообразований в двух языках. Данные процессы сравниваются в виде активных употреблений в средствах массовой информации в Казахстане и Турции. Академик О. Айтбайулы этапы терминообразования в казахском языке условно разделяет на пять этапов. Турецкий исследователь М. Кахраман в своей статье «Турецкая терминология и классический периоду также разделил историю развития и образования терминологии на 5 периодов. Сравнительное исследование процессов новообразования в казахском и турецком языках показывает, что данная проблема должна рассматриваться в контексте общественно-социальных, культурно-моральных вопросов общества, что является актуальной проблемой в современном языкознании, требующей своего разрешения.

Ключевые слова: терминизация, новообразования, потенциал языка, идентификация, калькирование, семантический способ, эквивалент слова

## THE TERM FORMATION IN KAZAKH AND TURKISH LANGUAGES Bisengali A.Z.

Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, e-mail: sarestek@gmail.com

The article is devoted to the identification of the fundamental principles of the formation and term formation in Kazakh and Turkish languages, referring to the theoretical and methodological works of the terminology scientists A. Kaidar, O. Aytbaeva, M. Kahraman, M. Kaplan and others. On the basis of a comparative analysis of linguistic facts, the article compares the language processes in Kazakh and Turkish, and also features and generality of processes of neologisms in two languages are characterized. These processes are compared in the form of active use in the media in Kazakhstan and Turkey. Academician O. Aytbaiuly stages the terminology in the Kazakh language conditionally divides into five stages. The Turkish researcher M.Kahraman in his article «Turkish terminology and classical period» also divided the history of terminology development and education into 5 periods. A comparative study of the processes of neologisms in Kazakh and Turkish languages shows that this problem should be considered in the context of socio-social, cultural and moral issues of society, which is an actual problem in modern linguistics requiring its solution.

Keywords: terminization, neologisms, language potential, identification, tracing, semantic method, equivalent of a word

В период независимости, когда казахский язык получил статус государственного, в РК встала важнейшая из задач - обеспечение полноценного функционирования казахского языка во всех сферах общественной жизни страны. Академик А. Кайдар указывает на три главных аспекта, которые определяют основные способы его развития и усиление его функции основополагающего источника языкового потенциала: «Это – в первую очередь тирада компонентов, составляющая опору основания родного языка – письменность (золотой мост, связующий поколения), ономастика (наземные памятники) и терминология (источник обогащения, обновления языка) [1]».

В настоящее время в результате вышеуказанных факторов в период независимости лексика казахского языка стремительно развивается и обновляется. Так как социально-общественная лексика — это та часть языка, которая постоянно подвергается изменениям и новообразованиям. Эти изменения могут содействовать усиление

уровня новой коммуникативной функции казахского языка и расширению сферы его применения.

В данном случае представляется актуальным сравнение происходящих языковых процессов в казахском и турецком языках. В последние годы в тюркские языки активно входят и используются англицизмы и международные термины. К сожалению, уровень ассимиляции этих терминов — разный. В настоящее время в вопросах усвоения их в соответствии с фономорфологическими закономерностями национальных языков имеет место ряд ошибок. Такая языковая ситуация способствует нарушению культуры речи тюркских народов, подвергая к явлению интерференции.

В связи с этим, в соответствии с государственной программой «Развитие и использование языков в Республике Казахстан на 2011–2020 годы» планируется увеличить долю урегулированного терминологического фонда к 2014 году — на 20%, к 2017 году — на 60% и к 2020 году — на 100%.

В Турции этот процесс начался гораздо раньше. В 1932 году под руководством Мустафы Кемаля было основано «Общество турецкого языка» и определены основы языковой политики в стране.

В казахском языкознании вопросы терминизации начинались с трудов А. Байтурсынова, К. Жубанова, Ж. Аймауытулы, М. Жумабаева, Х. Досмухамедулы, К. Кеменгерулы, С. Жиенбаева. Актуальные проблемы казахской национальной терминологии решаются на новом качественном уровне и содержании в исследованиях А. Кайдара, И. Кенесбаева, Р. Сыздык, Г. Мусабаева, О. Айтбайулы, Б. Калиулы, Ш. Курманбайулы и других.

Именно поэтому представляется очень важным сравнить процессы новообразования в виде активных употреблений в средствах массовой информации в Казахстане и Турции, потенциальных слов в терминизации, новообразований в общественно-социальных, историко-культурных и экономических сферах.

На сегодняшний день одной из важнейших задач является развитие и усиление общественно-социальной функции языка, не обедняя при этом лексического наследия казахского языка, обогащая язык не только в качественном плане, но и в количественном. Здесь очень важно использовать возможности и внутренние ресурсы самого языка.

К примеру, в период независимости этнокультурные слова, такие как «тусаукесер» вошли в список терминов. Данный этноним в толковом словаре казахского языка обозначает не название, а понятие, относящееся к этнокультуре (тусау кесу).

Сейчас «тусаукесер» употребляется в норме относительно общественно-социальных терминов согласно принципов в формировании современной казахской терминологии.

В настоящее время в «казахизации» научного языка наблюдается данная концепция. Новый поворот в создании казахских форм научных терминов, международного стандарта интернациональных терминов, составляющих 70–80% языка казахской науки, т.е. концепция «казахизации» терминов — это не отход от всемирной цивилизации или национальное одностороннее движение. Это — закономерное явление, развитие, порожденное в результате тесной связи между обществом и языком.

Академик О. Айтбайулы этапы терминообразования в казахском языке условно разделяет на пять этапов:

Первый этап (1910–1930 годы XX века). Здесь, вне всякого сомнения, можно определить влияние деятельности А. Байтурсынова, М. Дулатова, Х. Досмухамедова, которые внесли существенный вклад в развитие терминологии. Иными словами, создание собственно казахских эквивалентов казахским терминам способствует идентификации названий, понятий и толкований национальным понятиям. Концепция идентификации национальному понятию ставит перед собой цель передавать в названиях оборудований и предметов краски «народного колорита», а в структурных компонентах терминов присутствовали исконно языковые элементы (казахские), на которые опирается основной смысл слова.

В данном ракурсе внутреннее содержание слова семантическая структура может не полностью соответствовать терминологической дефиниции. Поэтому очень часто встречаются в указанном процессе явления вариативности и несоответствия, использование нескольких терминов по отношению к одному слову, орфографические разнобои, отклонение от языковых норм, в результате чего использование того или иного термина может подвергаться критике со стороны оппонентов. Ученые считают это в данном случае совершенно нормальным явлением.

По утверждению ученого, главный знак второго этапа — это интернациональные термины и названия, заимствованные из русского языка, не нарушающее свою форму, принятые в том же виде, как в оригинале.

Третий этап (1940–1950 гг.) характеризуется направлением интернационализации и «русификации» лексики.

Четвертый этап (1950–1970 гг.) В эти послевоенные годы казахская интеллигенция воспряла духом. Отмечалось осознание духовного мира. В этот период на страницах печати были созданы казахские эквиваленты многих интертерминов и русизмов.

Пятый этап (1970—1990 гг.) В связи с произошедшими разного рода общественными переменами исследователь рассматривает данный этап в трех частях: первый — «годы застоя», второй — «перестройка» и третий этап — «период независимости» [2].

Для того чтобы понять проблему и особенности образования новых слов в турецком языке, их природу и направление развития, определить пути становления, необходимо изучить их в тесной связи с историей развития турецкого языка в целом.

Турецкий исследователь М. Кахраман в своей статье «Турецкая терминология и классический период» разделил историю развития и образования терминологии на 5 периодов. Здесь прослеживаются все исторические периоды становления терминологии в турецком языке:

1100–1839 гг. – классический период;

1839–1876 гг. – период Танзимат;

1878–1908 гг. – период Конституционного управления I;

1908–1927 гг. – период Конституционного управления II;

1923—2000 гг. — период Национальной терминологии [3, 146].

Одним из тех, кто понимал необходимость перевода терминов и выдвигал вопросы терминологии на повестку дня, был профессор Мехмет Каплан, который выдвигал много рассуждений на темы литературы, языка и культуры. По нашему мнению, вывод, который М. Каплан сделал в своей книге «Культура и язык», имеет прямое отношение и к казахской терминологии: «Не стоит путать между собой образование новых слов для новых понятий и процесс замены турецкими словами заимствований и иностранных слов. В сферах науки, техники, литературы, искусства, философии необходимо оперировать тысячами слов. Здесь необходимы именно турецкие термины. Мы должны всячески поддерживать людей, которые выполняют данную работу. Найти эквивалент понятию, которого нет в турецком языке и внедрить его в турецкую культуру это дело, достойное похвалы. Только таким образом турецкий язык приобретет и новые слова, и новые понятия» [4, 49].

Фактически, если речь идет о способах терминообразования, то ученые-терминологи, в первую очередь, говорят о «семантическом способе». Точнее, о более полном использовании всех собственных возможностей национального языка. Внутренние ресурсы языка - это переход на специальную функцию исконных слов, которые в составе общенародного и литературного языков веками выполняли потребность языка, т.е. приспособление их терминологической функции. Тем самым, такие слова путем усиления своего конкретного номинативного значения в дальнейшем используются в развитии и определенной научной сфере и составляют специальный лексический пласт. В этом процессе можно наблюдать явления как расширения, так и сужение значения слова. Ученые доказали, что этот процесс наблюдается именно в тот период, когда общество стремительно развивается.

Например, академик О. Айтбайулы считает, что данный процесс можно назвать и «терминизацией народной лексики», и «лексико-семантическим способом», и «присвоением общепринятым словам значения терминов», и «употреблением национальных слов в новом качестве», и «изменением значения слов» [5, 105].

По мнению ученого, такие слова в казахском языке как: қоғам (общество), отан

(родина), ошақ (семья),орта (среда), күрес (борьба), кеш (поздно), еңбек (труд, заслуга), жарыс (соревнование), мүше (член), ер (герой), батыр (герой), шешен (оратор), жоспар (график), тәртіп (порядок), жоба (проект), кеңес (совещание), мазмұн (оглавление), түр (вид), атақ (звание), дәреже (степень), даңқ (известность), бұйрық (приказ), сын (критика), тап (класс), мәжіліс (заседание), маслихат (выборный орган местного самоуправления), оку (обучение), өнер (искусство), білім (образование), ғылым (учение), мектеп (школа) стали терминами, благодаря семантическому способу. «Например, если слово «когам» (общество) изначально означало «временное объединение людей», то на сегодняшний день нам известно о том, какие сложные изменения произошли в семантическом пространстве данного слова. В первую очередь слово «қоғам» приобрело конкретное терминологическое значение, намного расширилось номинативное значение» [5, 106] считает ученый.

Академик О. Айтбайулы обратил внимание на семантические особенности языка: «Необходимо знать, что семантический способ терминообразования отличается от литературного способа словообразования. Так в чем же его особенность?

В общелитературном языке этот процесс обозначает следствие долгосрочного, эволюционного развития, тогда как семантический способ терминообразования, наоборот, порождает результат интенсивного развития языка, новизны, динамики и особенностей развития языка. Терминологическое словообразование дает возможность, не ожидая в течение долгого времени какихлибо изменений в языке, интенсивно использовать исконные слова в специальной функции, давая им возможность терминизации. Таким образом, эти слова, становясь терминами, изменяют не только свое семантическое значение, но лексическую и грамматическую формы» [5, 109].

несколько примеров но языковых единиц, которые приобрели новые терминологические значения: (гласность), сауаттылық жариялылық (грамотность), апталық (еженедельник), төрешілдік (бюрократизм), ілгерішіл (прогрессивный), қоғамдастық (сообщество), теңгермешілдік (уравниловка), лы (светский), зиялы (интеллигентный), ұсыныс (предложение), саясаткер (политик), заңнама (законодательство), заңгер (юрист), лаңкес (террорист), лаңкестік (терроризм), кепілдік (гарантия), отырыс (заседание), алаштық (народный), жаһандану (глобализация), жаһандық

(глобализация), егеменді (суверенный), егемендік (суверенитет), елжанды (патриотичный), елжандылық (патриотичность), құзыреттілік (компетентность), кеден (таможня), орда (центр), сарбаз (солдат), жасақ (армия), қазы (жюри), сауыт (броня), тұсаукесер (презентация), кіреуке (обмундирование).

Как отметил академик А. Кайдар: «Метод кальки является ведущим и весьма продуктивным методом терминообразования» [6, 177].

Однако академик О. Айтбайулы отмечая, что не все слова и словосочетания способны к калькообразованию, обращает особое внимание на объяснение особенностей калькирования. Во-первых, как было указано выше, семантическая структура калькируемого слова должна быть ясной и конкретной. То есть, у слова должны быть «внутренняя форма», мотивация и обоснование. Вместе с тем, это можно увидеть в результате двух обстоятельств.

Например, в некоторых случаях при калькировании «внешняя форма, морфемный состав» слова полностью сохраняются. Иногда образование новых терминов происходит путем прибавления дополнительных смыслов устаревшим словам. В этой связи калька делится на лексическую кальку (алгы шарт — предпосылка, аялдама — остановка, басылым — издание, кондыргы — установка, жарты арал — полуостров, жарыс — соревнование) и кальку, содержащую в себе политические понятия (ақ — белый, қызыл — красный, ундеу — призыв).

В данном исследовании следует обратить внимание на мнение автора, что не все переведенные слова являются кальками.

Например, бастауыш – подлежащее, өнеркәсіп – промышленность, балмұздақ – мороженое и др. являются условно сформированными переводами слов.

А такие слова, как: рухани байлық – духовное богатство, қанаты сөздер – крылатые выражения, әдеби бейне – литературный образ, орталық шабуылшы – центральный нападающий и т.д. относятся к калькированным сочетаниям и фразам.

Ученые-терминологи разделили термины, образованные методом кальки, на два типа. Первый — семантическая калька, то есть не дословный их перевод, а перевод основного значения корня. Второй — передача структурно-смыслового значения, то есть дословный перевод. Здесь передается не только основной смысл, но и сохраняется синтаксическая структура слова.

К сложным калька-терминам можно отнести такие примеры: *қолтаңба* – автограф, *тастама баға* – бросовая цена, *гулшанақ* –

бутон, төбе топ – верхушка, бейнежазба – видеозапись, лауазымды тұлға – должностное лицо, біржолғы жәрдем – единовременное пособие, біркелкі нарық – единый рынок, сапа белгісі – знак качества, ой тұжырымы – умозаключение [7, 144].

Можно указать следующие примеры терминообразования путем калькирования, которые сформировались на страницах казахских СМИ: еркін экономикалық аймақ (свободная экономическая зона), салым (вклад), таза табыс (чистая прибыль), жылжымалы мүлік (движимое имущество), жылжымайтын мүлік (недвижимое имущество), бітімгерлік күштер (миротворческие силы), бейнетаспа (видеопленка), бейнежазба (видеозапись), бейнебақылау (видеонаблюдение), мүмкіндігі шектеулі адам (человек с ограниченными возможностями), ауысым (смена), автотурақ (автостоянка), жинақтаушы зейнетақы қоры (накопительный пенсионный фонд), бір терезе (одно окно), сенім телефоны (телефон доверия), тауарөндіруші (товаропроизводитель), жол-көлік оқиғасы (дорожнотранспортное проишествие), айлық есептік көрсеткіш (месячный расчетный показатель), үлкен экран (большой экран) и т.д.

Метод кальки широко применяется и в турецком языке. Если казахский язык был подвержен влиянию русского языка, то турецкий язык долгое время оставался под влиянием арабского, персидского, итальянского, греческого, французского, английского, южно-славянских и других европейских языков. Больше всех фактору калькирования были подвержены технические и научные термины: большинство новых слов, которые появились после 1933 года, являются терминами, переведенными методом полной или частичной кальки.

Итак, сравнительное исследование процессов новообразования в казахском и турецком языках показывает, что данная проблема должна рассматриваться в контексте общественно-социальных, культурно-моральных вопросов общества, что является актуальной проблемой в современном языкознании, требующей своего разрешения.

## Список литературы

- 1. Qaidar A. Qazaq tilinin ozekti maseleleri. Almaty: Ana tili, 1998.
- 2. Aitbayev O. Qazaq terminologiyasynyn damuy men qalyptasuy. Almaty: Qylym, 1988.
- 3. Kahraman M. Turik terminologiyasy jane klassikalyk kezen // Turik terminologiyasy. № 3 (76). 2010.
  - 4. Mehmet Kaplan. Kültür ve dil. İst. 2000.
- 5. Aitbayev O. Qazaq sozi (Qazaq terminologiyasynyn negizderi) Almaty: Rauan, 1997.
- 6. Kaidar A. Qazaq terminologiyasyna jana kozqaras. Almaty: Rauan, 1993.
- 7. Aitbayev O. Qazaq til biliminin maseleleri. Almaty: Arys, 2007.